



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 51

Projet de loi 51

**An Act to amalgamate Sunnybrook
Hospital and Orthopaedic and
Arthritic Hospital and to transfer all
assets and liabilities of Women's
College Hospital to the amalgamated
hospital**

**Loi fusionnant les hôpitaux nommés
Sunnybrook Hospital et Orthopaedic
and Arthritic Hospital et transférant
l'actif et le passif de l'hôpital nommé
Women's College Hospital à l'hôpital
issu de la fusion**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 24, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 24 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purposes of the Bill are set out in section 1.

NOTE EXPLICATIVE

Les objets du projet de loi sont énoncés à l'article 1.

An Act to amalgamate Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to transfer all assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated hospital

Loi fusionnant les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital et transférant l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à l'hôpital issu de la fusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purposes of this Act are as follows:

1. To provide for the amalgamation of Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital so that all the assets and liabilities of the two hospitals become those of the amalgamated corporation.
2. To transfer all the assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated corporation as though Women's College Hospital were amalgamating with Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to allow Women's College Hospital to continue to exist as a separate corporation.
3. To ensure that the amalgamated corporation honours the commitments and obligations of Sunnybrook Hospital to provide health care to veterans.

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

1. Prévoir la fusion des hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital de sorte que l'actif et le passif de ces deux hôpitaux soient dévolus à la personne morale issue de la fusion.
2. Transférer l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à la personne morale issue de la fusion comme si l'hôpital nommé Women's College Hospital fusionnait avec les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital, et permettre à l'hôpital nommé Women's College Hospital de continuer d'exister en tant que personne morale distincte.
3. Veiller à ce que la personne morale issue de la fusion respecte les engagements et obligations de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital en matière de prestation de soins de santé aux anciens combattants.

Definitions

2. In this Act,

“board” means the board of directors of the corporation; (“conseil”)

“corporation” means the corporation resulting from the amalgamation of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital under section 3; (“personne morale”)

“Orthopaedic and Arthritic Hospital” means the corporation incorporated by letters patent on June 3, 1949; (“Orthopaedic and Arthritic Hospital”)

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«conseil» Le conseil d'administration de la personne morale. («board»)

«Orthopaedic and Arthritic Hospital» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 3 juin 1949. («Orthopaedic and Arthritic Hospital»)

«Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 12 juin 1998. («Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation»)

	<p>“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on June 12, 1998; (“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation”)</p> <p>“special resolution” means a resolution described in section 12; (“résolution spéciale”)</p> <p>“Sunnybrook Hospital” means the corporation established under <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i>, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966; (“Sunnybrook Hospital”)</p> <p>“Sunnybrook SHSC Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on May 27, 1998; (“Sunnybrook SHSC Corporation”)</p> <p>“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)</p>	<p>«personne morale» La personne morale issue de la fusion des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital prévue à l'article 3. («corporation»)</p> <p>«résolution spéciale» Résolution visée à l'article 12. («special resolution»)</p> <p>«Sunnybrook Hospital» S'entend de la personne morale créée aux termes de la loi intitulée <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i>, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966. («Sunnybrook Hospital»)</p> <p>«Sunnybrook SHSC Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 27 mai 1998. («Sunnybrook SHSC Corporation»)</p> <p>«Université» S'entend du Conseil d'administration de l'Université de Toronto. («University»)</p>	
Amalgamation	<p>3. (1) Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.</p>	<p>3. (1) Les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital sont fusionnés et maintenus en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.</p>	Fusion
Transfer of assets and liabilities	<p>(2) All rights, obligations, assets and liabilities of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation and the corporation stands in the place of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital for all purposes.</p>	<p>(2) Les droits, les obligations, l'actif et le passif des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital constituent les droits, les obligations, l'actif et le passif de la personne morale, laquelle se substitue, à toutes fins, aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital.</p>	Transfert de l'actif et du passif
Transfer of Women's College Hospital's assets and liabilities	<p>4. (1) On the day this Act comes into force, the rights, obligations, assets and liabilities of Women's College Hospital, as they were immediately before the day this Act comes into force, become the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation.</p>	<p>4. (1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits, les obligations, l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à la personne morale.</p>	Transfert de l'actif et du passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital
Transfer of medical records	<p>(2) Any medical records kept and maintained by Women's College Hospital shall be transferred to the corporation in a manner that will protect the privacy of the records.</p>	<p>(2) Les dossiers médicaux que conserve et tient l'hôpital nommé Women's College Hospital sont transférés à la personne morale d'une façon qui en préserve le caractère privé.</p>	Transfert des dossiers médicaux
Proceedings	<p>(3) On the day this Act comes into force, the corporation replaces Women's College Hospital as a party to any ongoing proceeding.</p>	<p>(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne morale remplace l'hôpital nommé Women's College Hospital comme partie à toute instance en cours.</p>	Instances
Claims	<p>(4) Claims that may be made by or against Women's College Hospital as a result of circumstances, events or activities that occurred before the day this Act comes into force shall be made by or against the corporation on or after the day this Act comes into force.</p>	<p>(4) Les revendications qui peuvent être faites par ou contre l'hôpital nommé Women's College Hospital par suite de circonstances, d'événements ou d'activités qui ont eu lieu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont faites par ou contre la personne morale à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Revendications

Employees	(5) Persons who, immediately before the day this Act comes into force, were employees of Women's College Hospital become, on the day this Act comes into force, employees of the corporation.	(5) Les personnes qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient des employés de l'hôpital nommé Women's College Hospital deviennent, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, des employés de la personne morale.	Employés
Application of Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997	(6) The <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> applies to the transfer of assets and liabilities under this section as though the transfer occurred as part of the amalgamation under section 3 and for the purpose of the application of that Act to the transfer of assets and liabilities and the amalgamation,	(6) La <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> s'applique au transfert de l'actif et du passif prévu au présent article comme si le transfert avait lieu dans le cadre de la fusion prévue à l'article 3. Pour l'application de cette loi au transfert de l'actif et du passif et à la fusion :	Application de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i>
	<p>(a) Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital are the predecessor employers;</p> <p>(b) the corporation is the successor employer; and</p> <p>(c) the day this Act comes into force is the changeover date.</p>	<p>a) les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont les employeurs précédents;</p> <p>b) la personne morale est l'employeur qui succède;</p> <p>c) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est la date du changement.</p>	
Gifts, etc., to hospitals	5. (1) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation.	5. (1) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale.	Dons aux hôpitaux
Use of gifts, etc., to certain hospitals	(2) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital and Women's College Hospital which are deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation under subsection (1) shall,	(2) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Women's College Hospital qui sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale aux termes du paragraphe (1) sont utilisés :	Usage des dons faits à certains hôpitaux
	<p>(a) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, be used for purposes of the musculoskeletal program referred to in subsection 8 (2) and of the Orthopaedic and Arthritic Institute operated by the corporation; and</p> <p>(b) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital, be used for purposes of the women's health programs referred to in subsections 8 (2) and (3).</p>	<p>a) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, aux fins du programme relatif aux affections musculo-squelettiques visé au paragraphe 8 (2) et de l'institut nommé Orthopaedic and Arthritic Institute que fait fonctionner la personne morale;</p> <p>b) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Women's College Hospital, aux fins des programmes de santé des femmes visés aux paragraphes 8 (2) et (3).</p>	
Gifts, etc., to Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation	(3) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation for the benefit of Orthopaedic and Arthritic Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6),	(3) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation au profit de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale	Dons à la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation

the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Gifts, etc., to Sunnybrook Foundation

(4) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to The Sunnybrook Foundation for the benefit of Sunnybrook Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

(4) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée The Sunnybrook Foundation au profit de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Dons à la fondation appelée The Sunnybrook Foundation

Gifts, etc., to Women's College Hospital Foundation

(5) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital Foundation for the benefit of Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

(5) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Women's College Hospital Foundation au profit de cet hôpital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Dons à la fondation appelée Women's College Hospital Foundation

Specified purpose

(6) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant referred to in subsection (1), (3), (4) or (5) is made indicates that the property is to be used for a specified purpose, the property shall be used for that purpose.

(6) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession visés au paragraphe (1), (3), (4) ou (5) est fait ou donné indique que les biens doivent être utilisés à une fin précisée, les biens sont utilisés à cette fin.

Fin précisée

Gifts to foundation, no specified use

(7) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant of property is made to a foundation referred to in subsection (3), (4) or (5) does not specify that it is for the benefit of the relevant hospital, the foundation may, in the absence of any contrary intention set out in the will, deed or document, use it for the benefit of the corporation or for any other purpose within the objects of the foundation.

(7) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession de biens est fait ou donné à une fondation visée au paragraphe (3), (4) ou (5) ne précise pas que cela est fait au profit de l'hôpital pertinent, la fondation peut, en l'absence d'intention contraire énoncée dans le testament, l'acte ou le document, utiliser ces biens au profit de la personne morale ou à toute autre fin qui s'inscrit dans le cadre des objets de la fondation.

Dons à la fondation : aucun usage précisé

Timing

(8) Subsections (1), (3), (4), (5) and (7) apply whether the will, deed or document, by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after the day this Act comes into force.

(8) Les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession de biens soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

Powers

6. The corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

6. La personne morale a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Pouvoirs

No members

7. The corporation has no members.

7. La personne morale ne comporte pas de membres.

Absence de membres

Objects

8. (1) The objects of the corporation are,
(a) to operate and maintain an academic centre of excellence that, in partnership with its communities and fully-affili-

8. (1) Les objets de la personne morale sont les suivants :
a) exploiter et entretenir un centre d'études d'excellence qui, en association avec ses collectivités et étant entière-

Objets

	ated with the University of Toronto, ensures a full range of high-quality, value-based, patient-centred services and that is a leader in women's health;	ment affilié à l'Université de Toronto, assure la prestation d'une gamme complète de services de qualité fondés sur les valeurs et axés sur les patients, et qui joue un rôle de chef de file en matière de santé de femmes;	
	(b) to operate, maintain and equip health care and hospital facilities and programs; and	b) faire fonctionner, maintenir et équiper des établissements et programmes de soins de santé et hospitaliers;	
	(c) to operate among other priority programs, the programs referred to in subsection (2) and the programs referred to in subsection (3).	c) faire fonctionner, entre autres programmes prioritaires, les programmes visés au paragraphe (2) et ceux visés au paragraphe (3).	
Programs	(2) The corporation shall establish and operate a musculoskeletal program and a women's health program as priority programs.	(2) La personne morale met sur pied et fait fonctionner en tant que programmes prioritaires un programme relatif aux affections musculo-squelettiques et un programme de santé des femmes.	Programmes
Ambulatory care women's health programs	(3) The corporation shall establish ambulatory care women's health programs, including a sexual assault care centre, at a facility to be located at 76 Grenville Street in the City of Toronto.	(3) La personne morale met sur pied des programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires, y compris un centre de soins pour les victimes d'agressions sexuelles, à un établissement devant être situé au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto.	Programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires
Change of location	(4) The location of the facility provided for under subsection (3) may be changed by agreement of the corporation and Women's College Hospital or, failing an agreement, in accordance with a dispute resolution mechanism which shall be provided for in the agreement referred to in subsection (6).	(4) L'emplacement de l'établissement prévu aux termes du paragraphe (3) peut être changé par accord de la personne morale et de l'hôpital nommé Women's College Hospital ou, à défaut d'un tel accord, conformément à un mécanisme de règlement des différends prévu dans l'entente visée au paragraphe (6).	Changement d'emplacement
Name of facility	(5) The name of the facility referred to in subsection (3) shall be the Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, unless changed in accordance with subsection (7).	(5) Le nom de l'établissement visé au paragraphe (3) est Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, à moins qu'il ne soit changé conformément au paragraphe (7).	Nom de l'établissement
Management agreement	(6) The corporation shall enter into an agreement with Women's College Hospital for the management and operation of the programs referred to in subsection (3).	(6) La personne morale conclut une entente avec l'hôpital nommé Women's College Hospital aux fins de la gestion et du fonctionnement des programmes visés au paragraphe (3).	Entente de gestion
Change of name or to agreement	(7) The name of the facility may be changed, and the agreement referred to in subsection (6) may be amended, only with the written consent of Women's College Hospital and the written consent of the corporation, which consent shall be given only if approved by a special resolution of the board.	(7) Le nom de l'établissement ne peut être changé et l'entente visée au paragraphe (6) ne peut être modifiée qu'avec le consentement écrit de l'hôpital nommé Women's College Hospital et celui de la personne morale, ce dernier ne pouvant être donné que s'il est approuvé par résolution spéciale du conseil.	Changement du nom de l'établissement ou modification de l'entente
Termination of agreement	(8) The agreement referred to in subsection (6) shall not be unilaterally terminated by either party and shall continue unless terminated in accordance with its provisions.	(8) L'entente visée au paragraphe (6) ne peut être résiliée unilatéralement par l'une ou l'autre partie et doit être maintenue, sauf si elle est résiliée conformément à ses dispositions.	Résiliation de l'entente
Committees	9. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall establish and maintain the following committees: 1. A women's health committee. 2. A musculoskeletal committee.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale constitue et maintient les comités suivants : 1. Un comité de santé des femmes. 2. Un comité relatif aux affections musculo-squelettiques.	Comités

	3. A veterans committee.	3. Un comité des soins aux anciens combattants.	
Same, composition	(2) The composition and mandate of the committees referred to in subsection (1) shall be in accordance with the by-laws of the corporation and approved by a special resolution of the board.	(2) La composition et le mandat des comités visés au paragraphe (1) sont déterminés conformément aux règlements administratifs de la personne morale et sont approuvés par résolution spéciale du conseil.	Idem : composition
Dissolution of committees	(3) The board may, by special resolution, dissolve or change the name of a committee referred to in subsection (1).	(3) Le conseil peut, par résolution spéciale, dissoudre un comité visé au paragraphe (1), ou en changer le nom.	Dissolution des comités
Delegation of board's powers	(4) The board may, by special resolution, delegate to its committees such powers of the board as it deems appropriate.	(4) Le conseil peut, par résolution spéciale, déléguer à ses comités ceux de ses pouvoirs qu'il juge appropriés.	Délégation des pouvoirs du conseil
Board	<p>10. (1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors which shall, subject to section 11, consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) five directors appointed by Women's College Hospital; (b) two directors appointed by Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; (c) one director appointed by the University, on the recommendation of Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; (d) seven directors appointed by the University, on the recommendation of Sunnybrook SHSC Corporation; (e) the chair of the University or a person appointed by the chair of the University; (f) the president and vice-president of the medical staff of the corporation and the chair of the medical advisory committee of the corporation; (g) the chair of, or a person appointed by the chair from the executive committee of the board of, each of the following foundations: <ul style="list-style-type: none"> (i) Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation, (ii) The Sunnybrook Foundation, and (iii) Women's College Hospital Foundation; (h) five directors, <ul style="list-style-type: none"> (i) who have no past or present affiliation with, and are independent of, Orthopaedic and Arthritic Hos- 	<p>10. (1) Les affaires de la personne morale sont gérées par un conseil d'administration qui, sous réserve de l'article 11, se compose des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cinq administrateurs nommés par l'hôpital nommé Women's College Hospital; b) deux administrateurs nommés par la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; c) un administrateur nommé par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; d) sept administrateurs nommés par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Sunnybrook SHSC Corporation; e) le président de l'Université ou une personne nommée par ce dernier; f) le président et le vice-président du personnel médical de la personne morale et le président du comité médical consultatif de celle-ci; g) le président de chacune des fondations suivantes ou une personne nommée par ce dernier qui est membre du comité directeur de chacune de ces fondations : <ul style="list-style-type: none"> (i) la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation, (ii) la fondation appelée The Sunnybrook Foundation, (iii) la fondation appelée Women's College Hospital Foundation; h) cinq administrateurs qui remplissent les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) ils n'ont pas été par le passé et ne sont pas actuellement affiliés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and 	Conseil

	<p>pital, Sunnybrook Hospital, Women's College Hospital, Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation, Sunnybrook SHSC Corporation and the foundations referred to in clause (g),</p> <p>(ii) whose appointments have been approved by two-thirds of the members of the nominating committee referred to in subsection (2) and by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, and</p> <p>(iii) who are appointed by the University, on the recommendation of the nominating committee; and</p> <p>(i) the chief executive officer of the corporation selected in accordance with subsection (4) and appointed by the University.</p>	<p>Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital, aux personnes morales nommées Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation et Sunnybrook SHSC Corporation, ni aux fondations visées à l'alinéa g), et en sont indépendants,</p> <p>(ii) leur nomination a été approuvée par les deux tiers des membres du comité des mises en candidature visé au paragraphe (2) et par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil,</p> <p>(iii) ils sont nommés par l'Université, sur la recommandation du comité des mises en candidature;</p> <p>i) le chef de la direction de la personne morale choisi conformément au paragraphe (4) et nommé par l'Université.</p>	
Nominating Committee	<p>(2) The board shall from time to time, by special resolution, establish a nominating committee for the purpose of nominating directors to be appointed under clause (1) (h).</p>	<p>(2) Le conseil constitue, de temps à autre, par résolution spéciale, un comité des mises en candidature chargé de désigner des administrateurs en vue des nominations prévues à l'alinéa (1) h).</p>	Comité des mises en candidature
Selection of directors under cl. (1) (h)	<p>(3) If the appointment of a director is approved in accordance with subclause (1) (h) (ii), the director is deemed, for all purposes, to meet the qualifications referred to in subclause (1) (h) (i).</p>	<p>(3) Si la nomination d'un administrateur est approuvée conformément au sous-alinéa (1) h) (ii), ce dernier est réputé, à tous égards, satisfaire aux critères visés au sous-alinéa (1) h) (i).</p>	Choix des administrateurs prévu à l'alinéa (1) h)
Selection of chief executive officer Same	<p>(4) The board shall select a person as president and chief executive officer of the corporation, subject to subsection (5).</p> <p>(5) If the University refuses to appoint the person selected under subsection (4) as a director, the board shall select another person who is satisfactory to the University.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil choisit une personne comme président et chef de la direction de la personne morale.</p> <p>(5) Si l'Université refuse de nommer administrateur la personne choisie aux termes du paragraphe (4), le conseil choisit une autre personne qui convient à l'Université.</p>	Choix du chef de la direction Idem
Chief executive officer non-voting Chair	<p>(6) The chief executive officer of the corporation shall be a non-voting director.</p> <p>(7) Subject to subsection (8), the board shall select the chair from among its members. The selection of the chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.</p>	<p>(6) Le chef de la direction de la personne morale est un administrateur sans voix délibérative.</p> <p>(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil choisit le président parmi ses membres. Ce choix doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.</p>	Chef de la direction sans voix délibérative Président
Same	<p>(8) The board may, by special resolution, provide for a method of selecting a chair of the board other than the method set out in subsection (7).</p>	<p>(8) Le conseil peut, par résolution spéciale, prévoir un mode de sélection du président du conseil autre que le mode prévu au paragraphe (7).</p>	Idem
Female representation	<p>(9) The majority of the voting directors shall be women.</p>	<p>(9) La majorité des administrateurs dotés du droit de vote sont des femmes.</p>	Représentation féminine
Same	<p>(10) Subject to section 11, at least one of the directors appointed under clause (1) (f) shall be a woman.</p>	<p>(10) Sous réserve de l'article 11, au moins un des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) f) est une femme.</p>	Idem

Same	<p>(11) Subject to section 11, at least half of each of the following groups of directors shall be women:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A group of six directors which shall consist of the five directors appointed under clause (1) (a) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Women's College Hospital Foundation. 2. A group of four directors which shall consist of the three directors appointed under clauses (1) (b) and (c) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation. 3. A group of eight directors which shall consist of the seven directors appointed under clause (1) (d) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of The Sunnybrook Foundation. 	<p>(11) Sous réserve de l'article 11, au moins la moitié de chacun des groupes d'administrateurs suivants est constituée de femmes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un groupe de six administrateurs comprenant les cinq administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) a) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Women's College Hospital Foundation. 2. Un groupe de quatre administrateurs comprenant les trois administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) b) et c) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation. 3. Un groupe de huit administrateurs comprenant les sept administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) d) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée The Sunnybrook Foundation. 	Idem
Right to appoint men	<p>(12) Nothing in subsection (9) or (11) shall prevent a man from being appointed to the board under clause (1) (e), (g) or (i).</p>	<p>(12) Le paragraphe (9) ou (11) n'a pas pour effet d'empêcher la nomination d'un homme au conseil aux termes de l'alinéa (1) e), g) ou i).</p>	Droit de nommer des hommes
Filling vacancies with women	<p>(13) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), any vacancy occurring in a director's office appointed under clause (1) (h) shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (9) are met.</p>	<p>(13) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition de celui-ci n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), toute vacance qui survient dans les postes des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) h) est comblée par des femmes jusqu'à ce que les exigences du paragraphe (9) soient remplies.</p>	Vacances comblées par des femmes
Same	<p>(14) Subject to section 11, if, by reason of the appointment of a man to the board under clause (1) (g) or by reason of a vacancy occurring in the board, there is not the required number of women in a group of directors referred to in subsection (11), any vacancy in that group shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (11) are met.</p>	<p>(14) Sous réserve de l'article 11, si, par suite de la nomination d'un homme au conseil conformément à l'alinéa (1) g) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, le nombre requis de femmes au sein d'un des groupes d'administrateurs visés au paragraphe (11) n'est plus atteint, toute vacance qui survient dans ce groupe est comblée par des femmes jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (11).</p>	Idem
Validity of board's actions	<p>(15) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), (10) or (11), the board may continue to act and any decisions or resolutions made by the board or any actions taken by the board while its composition is not in compliance with subsection (9), (10) or (11) are not invalid solely on the basis that the board's composition was not in compliance with one of those subsections.</p>	<p>(15) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition du conseil n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), (10) ou (11), le conseil peut continuer d'agir et toutes décisions, résolutions ou mesures qu'il prend alors que sa composition n'est pas conforme au paragraphe (9), (10) ou (11) ne sont pas nulles du seul fait que la composition du conseil n'était pas conforme à l'un de ces paragraphes.</p>	Validité des mesures prises par le conseil

Transition, first directors	(16) Despite subsection (1), the first board shall consist of the directors appointed under clauses (1) (a), (b), (c), (d), (e) and (g) until such time as the first full board is appointed.	(16) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil se compose des administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) a), b), c), d), e) et g) jusqu'à ce que le premier conseil soit entièrement constitué.	Disposition transitoire : premiers administrateurs
Same, first chair	(17) The first board may select from among its members a first chair who shall act until the full board is appointed and a chair is selected in accordance with subsection (7). The selection of the first chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.	(17) Le premier conseil peut choisir parmi ses membres un premier président qui agit jusqu'à ce que le conseil soit entièrement constitué et qu'un président soit choisi conformément au paragraphe (7). Le choix du premier président doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.	Idem : premier président
Change in board's composition	<p>11. The board may, by special resolution,</p> <p>(a) change the composition of the board as set out in subsection 10 (1);</p> <p>(b) change the requirements of subsection 10 (10) or provide that those requirements no longer apply; and</p> <p>(c) change the requirements of subsection 10 (11) or (14) or provide that those requirements no longer apply to a group of directors described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 10 (11).</p>	<p>11. Le conseil peut, par résolution spéciale :</p> <p>a) modifier la composition du conseil telle qu'elle est précisée au paragraphe 10 (1);</p> <p>b) modifier les exigences du paragraphe 10 (10) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer;</p> <p>c) modifier les exigences du paragraphe 10 (11) ou (14) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer à un groupe d'administrateurs visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 10 (11).</p>	Modification de la composition du conseil
Special resolution	<p>12. (1) A special resolution shall be approved by the majority of the directors who are present at a meeting of directors and are entitled to vote on the resolution and by,</p> <p>(a) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a) who are entitled to vote on the resolution;</p> <p>(b) the majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c) who are entitled to vote on the resolution;</p> <p>(c) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (d) who are entitled to vote on the resolution; and</p> <p>(d) the director referred to in clause 10 (1) (e) if he or she is entitled to vote on the resolution.</p>	<p>12. (1) Toute résolution spéciale est approuvée par la majorité des administrateurs présents lors d'une réunion des administrateurs et ayant le droit de voter à l'égard de la résolution et par les administrateurs suivants :</p> <p>a) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a) et qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;</p> <p>b) la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;</p> <p>c) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) d) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;</p> <p>d) l'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) s'il a le droit de voter à l'égard de la résolution.</p>	Résolution spéciale
Entitled to vote	(2) For the purposes of subsection (1), a person is entitled to vote on a resolution so long as the person is not in a position of conflict of interest with respect to the subject-matter of the resolution.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a le droit de voter à l'égard d'une résolution dans la mesure où elle ne se trouve pas en situation de conflit d'intérêts à l'égard de l'objet de la résolution.	Droit de voter
Manner of approval	(3) The approval of a director required under clauses (1) (a) to (d) may be given at a meeting of the board or in writing at any other time.	(3) L'approbation exigée d'un administrateur aux termes des alinéas (1) a) à d) peut être donnée lors d'une réunion du conseil ou par écrit à tout autre moment.	Mode d'approbation

Where approval not required

(4) Despite subsection (1), the approval of the director referred to in clause (1) (d) or of the majority of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c) is not required to approve a special resolution if,

- (a) in the case of the director referred to in clause (1) (d), he or she is not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest; or
- (b) in the case of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c), all the directors in the group are not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest.

(4) Malgré le paragraphe (1), l'approbation de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) ou de la majorité d'un groupe d'administrateurs visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) n'est pas requise à l'égard d'une résolution spéciale si :

- a) dans le cas de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d), celui-ci n'a pas le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts;
- b) dans le cas d'un groupe d'administrateurs visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), aucun des administrateurs du groupe n'a le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts.

Cas où l'approbation n'est pas requise

Approval of director under cl. (1) (d)

(5) The director referred to in clause (1) (d) shall, in voting on a special resolution, act in accordance with the instructions of the University. However, a special resolution is not invalid merely because it is later discovered that the director referred to in clause (1) (d) did not, in voting on the resolution, act in accordance with the instructions of the University.

(5) Lorsqu'il vote à l'égard d'une résolution spéciale, l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) doit agir conformément aux instructions de l'Université. Toutefois, une résolution spéciale n'est pas nulle du seul fait qu'il est découvert par la suite que l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) n'a pas agi conformément aux instructions de l'Université lorsqu'il a voté à l'égard de la résolution.

Approbation par l'administrateur visé à l'al. (1) d)

Changes to special resolution mechanism

(6) If the board passes a special resolution that changes the composition of the board, it may, by special resolution, make such changes to the requirements for approval of a special resolution set out in subsection (1) as it considers appropriate to accommodate the changes in the board's composition.

(6) Si le conseil adopte une résolution spéciale qui modifie sa composition, il peut, par résolution spéciale, apporter aux exigences énoncées au paragraphe (1) touchant l'approbation des résolutions spéciales les changements qu'il juge appropriés pour tenir compte des changements survenus dans sa composition.

Changements touchant le mécanisme d'approbation des résolutions spéciales

Amendments, etc., to by-laws and special resolutions

(7) A by-law or resolution that is required under this Act to be approved by special resolution may be amended or repealed only by a special resolution of the board.

(7) Le règlement administratif ou la résolution qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par résolution spéciale ne peut être modifié ou abrogé que par résolution spéciale du conseil.

Modification ou abrogation des règlements administratifs et résolutions spéciales

First directors' term

13. (1) The first directors of the corporation appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be appointed for a term of three years, despite subsection 12 (4) of the *Public Hospitals Act* or any by-law of the corporation.

13. (1) Les premiers administrateurs de la personne morale nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) sont nommés pour un mandat de trois ans, malgré le paragraphe 12 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou tout règlement administratif de la personne morale.

Mandat des premiers administrateurs

Reappointment

(2) Directors shall serve until their successors are appointed and may be reappointed subject to any restrictions set out in the by-laws.

(2) Les administrateurs occupent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés et peuvent être nommés de nouveau sous réserve de toutes restrictions énoncées dans les règlements administratifs.

Nouvelle nomination

Eligibility

(3) No member of the medical staff, midwifery staff, dental staff or employee of the corporation is eligible to be a director unless he or she is a director appointed under clause 10 (1) (f), (g) or (i).

(3) Nul membre du personnel médical, du personnel des sages-femmes, du personnel dentaire ni employé de la personne morale n'a le droit d'être un administrateur s'il n'est pas un administrateur nommé aux termes de l'alinéa 10 (1) f), g) ou i).

Admissibilité

Same

(4) A person is not eligible to be a director if the person is,

(4) Nulle personne n'a pas le droit d'être un administrateur si, selon le cas :

Idem

	(a) of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or	a) elle est une personne faible d'esprit et reconnue comme telle par un tribunal canadien ou étranger;	
	(b) not an individual.	b) elle n'est pas un particulier.	
Disqualification	(5) A director who ceases to be eligible under clause (4) (a) or under subsection 286 (5) of the <i>Corporations Act</i> shall be deemed to have resigned as director as of the day he or she is found to be of unsound mind by a court or as of the day he or she is declared bankrupt, as the case may be.	(5) L'administrateur qui cesse d'être admissible aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe 286 (5) de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est réputé avoir démissionné de son poste d'administrateur le jour où il est reconnu par un tribunal comme étant une personne faible d'esprit ou le jour où il est déclaré en faillite, selon le cas.	Inhabilité à être administrateur
Removal	(6) A director who has been absent from any three consecutive meetings of the board or from more than one-third of the meetings of the board held in any consecutive twelve-month period may be removed from the office of director prior to the expiry of his or her term by a resolution of the board.	(6) L'administrateur qui a été absent de trois réunions consécutives du conseil ou de plus d'un tiers des réunions du conseil tenues au cours d'une période de douze mois consécutifs peut être révoqué de son poste d'administrateur avant l'expiration de son mandat par résolution du conseil.	Révocation
Entitlement to hold office	(7) A director is entitled to hold office until the end of his or her term, subject to subsections (5) and (6).	(7) L'administrateur a le droit d'occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat, sous réserve des paragraphes (5) et (6).	Droit d'occuper son poste
Vacancies	(8) Vacancies among the directors appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be filled by the person who made the original appointment and the persons appointed to fill the vacancies shall hold office until the end of the term of the vacating director.	(8) Toute vacance qui survient parmi les administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) est comblée par la personne qui a fait la nomination initiale, et les personnes nommées pour occuper les postes vacants exercent leurs fonctions jusqu'à la fin du mandat de l'administrateur qu'elles remplacent.	Vacance
Quorum	14. A majority of the voting directors constitutes a quorum unless otherwise provided by by-law. However, in no event shall the by-laws provide for a quorum of less than two-fifths of the voting directors.	14. La majorité des administrateurs dotés du droit de vote constitue le quorum sauf disposition contraire d'un règlement administratif. Toutefois, en aucun cas les règlements administratifs ne doivent prévoir un quorum de moins des deux-cinquièmes des administrateurs dotés du droit de vote.	Quorum
No remuneration	15. The directors shall serve as such without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred by them in the performance of their duties as directors in the amount approved by the board.	15. Les administrateurs siègent à ce titre sans toucher de rémunération, mais peuvent se faire rembourser les dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions d'administrateurs, selon le montant approuvé par le conseil.	Absence de rémunération
Duties of directors	16. (1) Every director of the corporation shall in exercising his or her powers and in discharging his or her duties, (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	16. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, tout administrateur de la personne morale agit : a) d'une part, avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la personne morale; b) d'autre part, avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.	Devoirs des administrateurs
No conflict of interest	(2) A director shall not be prevented from participating in debates of the board or voting on resolutions before the board solely on the basis that,	(2) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer aux débats du conseil ni de voter à l'égard des résolutions dont est saisi le conseil du seul fait que :	Aucun conflit d'intérêts

	(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c), (d), (h), or (i), the person who appointed the director to the board or recommended the director for appointment to the board has an interest in the subject-matter before the board; or	a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c), d), h) ou i), la personne qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil;	
	(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), the University has an interest in the subject-matter before the board.	b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), l'Université a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil.	
Same	(3) A director shall not be prevented from participating in a debate of the board regarding a resolution referred to in subsection (4) or from voting on such a resolution solely on the basis that,	(3) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer à un débat du conseil sur une résolution visée au paragraphe (4) ni de voter à l'égard d'une telle résolution du seul fait que :	Idem
	(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c) or (d), he or she is also a director of the corporation that appointed him or her to the board or that recommended him or her for appointment to the board and that corporation has an interest in the subject-matter of the resolution; or	a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c) ou d), il est également un administrateur de la personne morale qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil et cette personne morale a un intérêt dans l'objet de la résolution;	
	(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), he or she is a member of the University and the University has an interest in the subject-matter of the resolution.	b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), il est membre de l'Université et l'Université a un intérêt dans l'objet de la résolution.	
Application	(4) Subsection (3) applies to,	(4) Le paragraphe (3) s'applique à ce qui suit :	Champ d'application
	(a) a special resolution;	a) une résolution spéciale;	
	(b) a resolution appointing the chief operating officer or the chief executive officer of a program referred to in subsection 8 (2) or (3);	b) une résolution nommant le directeur général ou le chef de la direction d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3);	
	(c) a resolution respecting the sale or transfer of lands or buildings referred to in subsection 19 (1) or the proceeds from such a sale or transfer; and	c) une résolution touchant la vente ou cession de biens-fonds ou de bâtiments visée au paragraphe 19 (1) ou le produit d'une telle vente ou cession;	
	(d) a resolution referred to in subsection 19 (3).	d) une résolution visée au paragraphe 19 (3).	
No conflict of interest, director under cl. 10 (1) (e)	(5) A director referred to in clause 10 (1) (e) who acts on the instructions of the University does not, on that basis alone, contravene his or her duties under subsection (1).	(5) L'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) qui agit suivant les instructions de l'Université ne contrevient pas, pour ce seul motif, aux devoirs que lui impose le paragraphe (1).	Aucun conflit d'intérêts : administrateur visé à l'al. 10 (1) e)
Electronic communications	17. (1) The corporation may by by-law provide for meetings of the board to be held by means of telephone, electronic or other communications facilities which permit persons participating in a meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously and a person so participating in such a meeting shall be deemed to be present at that meeting.	17. (1) La personne morale peut, par règlement administratif, prévoir la tenue des réunions du conseil par téléphone ou par des moyens de communication électroniques ou autres qui permettent aux participants de communiquer entre eux simultanément et instantanément. La personne qui participe de la sorte à une telle réunion est réputée y être présente.	Communications par téléphone ou par voie électronique
Resolution	(2) A resolution in writing, signed by all the persons who would be entitled to vote on	(2) La résolution écrite, signée par toutes les personnes qui seraient habiles à voter à cet	Résolution

that resolution at a meeting of the board or a committee of the board is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee.

égard lors d'une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle réunion.

Investment powers

18. Subject to any express terms of a specific trust, the board may,

18. Sous réserve de toute condition expresse d'une fiducie particulière, le conseil peut :

Pouvoirs en matière de placement

- (a) invest the corporation's funds in such investments as the board considers advisable without being limited to those investments authorized for trustees under the *Trustee Act*; and
- (b) combine trust moneys from various trusts held by the corporation into a common trust fund.

- a) d'une part, placer les fonds de la personne morale dans des placements qu'il considère indiqués sans être obligé de s'en tenir aux placements que les fiduciaires sont autorisés à faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) d'autre part, réunir dans un fonds en fiducie collectif des fonds fiduciaires provenant de diverses fiducies détenues par la personne morale.

Restriction on sale of lands or buildings

19. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall not sell or otherwise transfer any lands or buildings that, before the day this Act comes into force, were owned by Women's College Hospital or Orthopaedic and Arthritic Hospital without the written consent of,

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale ne doit pas vendre ni céder d'autre façon des biens-fonds ou des bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital ou l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans le consentement écrit :

Restriction applicable à la vente ou cession de biens-fonds ou de bâtiments

- (a) in the case of lands and buildings that were owned by Women's College Hospital, a majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a); and
- (b) in the case of lands and buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, a majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c).

- a) de la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) de la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital.

Proceeds from sale

(2) Subject to subsection (3), the proceeds from a sale or transfer referred to in subsection (1) shall not be part of the general revenues of the corporation but shall be directed to capital expenditures of the corporation which,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le produit d'une vente ou d'une cession visées au paragraphe (1) ne doit pas entrer dans les recettes générales de la personne morale mais doit être affecté aux dépenses en immobilisations de la personne morale qui :

Produit d'une vente ou d'une cession

- (a) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Women's College Hospital, are of interest to Women's College Hospital; and
- (b) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, are of interest to Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

- a) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital, sont d'un intérêt pour l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, sont d'un intérêt pour la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

Exception

(3) The board may, by a resolution approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, modify or remove any

(3) Le conseil peut, par résolution approuvée par les deux tiers des voix exprimées lors d'une de ses réunions, modifier ou supprimer

Exception

of the conditions described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of particular lands or buildings or to the use of proceeds from such a sale or transfer and may substitute conditions as it sees fit. However, the board shall not do so while such lands or buildings are used for the purposes of a program referred to in subsection 8 (2) or (3).

l'une ou l'autre des conditions énoncées au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou bâtiments particuliers ou l'affectation du produit d'une telle vente ou cession et peut remplacer quelque condition que ce soit, comme il le juge opportun. Toutefois, il ne doit pas ce faire tant que ces biens-fonds et les bâtiments sont utilisés aux fins d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3).

Same

(4) For greater certainty, the board shall not modify or remove a condition described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of lands or buildings at 76 Grenville Street in the City of Toronto,

(4) Il est entendu que le conseil ne doit pas modifier ni supprimer une condition énoncée au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou de bâtiments situés au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto :

- (a) while the lands or buildings are used for the purposes of the programs referred to in subsection 8 (3); and
- (b) unless the location of those programs is changed in accordance with subsection 8 (4).

- a) d'une part, tant que les biens-fonds ou les bâtiments sont utilisés aux fins des programmes visés au paragraphe 8 (3);
- b) d'autre part, à moins que l'emplacement où sont offerts ces programmes ne soit changé conformément au paragraphe 8 (4).

Application of subs. 4 (4) of *Public Hospitals Act*

(5) Nothing in this section shall be interpreted to limit the application of subsection 4 (4) of the *Public Hospitals Act*.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre l'application du paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux public*.

Application du par. 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics*

Exemption from expropriation

20. Any real property or interest in real property held by the corporation that was, immediately before the day this Act comes into force, held by Sunnybrook Hospital and used for hospital purposes shall not be entered upon or used by any corporation other than a municipal corporation and shall not be subject to expropriation by any person other than a municipality.

20. Tous biens immeubles ou intérêts sur des biens immeubles que détient la personne morale et qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient détenus par l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital et utilisés à des fins hospitalières ne doivent être utilisés par aucune personne morale à l'exception d'une municipalité, ni être expropriés par aucune personne à l'exception d'une municipalité. De même, aucune personne morale à l'exception d'une municipalité ne doit pénétrer sur ces biens immeubles.

Exemption de l'expropriation

Exemption from taxation

21. (1) All real and personal property vested in the corporation and all lands and premises leased to or occupied by the corporation shall not be liable to taxation for provincial, municipal or school purposes, and shall be exempt from every description of taxation so long as the same are actually used and occupied for the purposes of the corporation.

21. (1) Les biens meubles et immeubles acquis à la personne morale et les biens-fonds et locaux qui sont loués ou occupés par cette dernière ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins provinciales, municipales ou scolaires et sont exempts de tout type d'imposition dans la mesure où ils sont effectivement utilisés et occupés pour les besoins de la personne morale.

Exemption d'imposition

Same

(2) The *Retail Sales Tax Act* and the *Land Transfer Tax Act* do not apply to any transfer of property under subsection 4 (1).

(2) La *Loi sur la taxe de vente au détail* et la *Loi sur les droits de cession immobilière* ne s'appliquent à aucun transfert de biens prévu au paragraphe 4 (1).

Idem

Transition, medical staff

22. Subject to the *Public Hospitals Act* and to the by-laws of the corporation, each person who is a member of the medical staff, dental staff and midwifery staff of Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital continues as a member of such staff of the corporation and continues to hold the same privileges as the

22. Sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux publics* et des règlements administratifs de la personne morale, tout membre du personnel médical, du personnel dentaire et du personnel des sages-femmes de l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou Women's College Hospital continue d'être membre d'un tel personnel

Disposition transitoire touchant les membres du personnel

person held at Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital, as the case may be.

de la personne morale et de détenir les mêmes privilèges que ceux qu'il détenait à l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou à Women's College Hospital, selon le cas.

Letters patent revoked

23. The letters patent of Orthopaedic and Arthritic Hospital are revoked.

23. Les lettres patentes de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont révoquées.

Révocation des lettres patentes

Repeals

24. The following are repealed:

24. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966.

1. La loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966.

2. *The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972*, being chapter 71 of the Statutes of Ontario, 1972.

2. La loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 71 des Lois de l'Ontario de 1972.

Commencement

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

26. The short title of this Act is the *Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre Act, 1998*.

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le centre appelé Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre*.

Titre abrégé